



課 綱 Course Outline  
英美語文學系學士班

中文課程名稱 Course Name in Chinese	翻譯與習作				
英文課程名稱 Course Name in English	Translation				
科目代碼 Course Code	EL_34440	班 別 Degree	學士班 Bachelor's		
修別 Type	學程 Program	學分數 Credit(s)	3.0	時 數 Hour(s)	3.0
先修課程 Prerequisite					
課程目標 Course Objectives					
學習翻譯理論和原則，並經由習作，磨練英漢翻譯技巧。					
系教育目標 Dept.'s Education Objectives					
1	以英美文學為主，奠定學生的基本文學素養 Students' basic literary cultivation is mainly based on the study of English and American Literature.				
2	以小班教學方式，培養英文聽說讀寫能力。 Development of English language ability is grounded in small class learning. Students are required to learn a second foreign language. They can strengthen their linguistic abilities through classes on teaching, translation, etc.				
3	開設課程與內容設計以多元為原則，依此著重人文關懷精神，並培養世界觀。 The program offers classes from a diversity of disciplines in order to stress a concern for humanity and a broader world vision.				
4	培養學生跨界整合能力 Based on a training in comparative literature, the program connects different languages and cultures to cultivate students' academic skills.				
5	訓練批判思考能力與團隊合作精神。 The program trains students both to think independently and to cooperate based on a positive vision of humanity.				
系專業能力 Basic Learning Outcomes				課程目標與系專業能力相關性 Correlation between Course Objectives and Dept.'s Education Objectives	
A	具備英文聽說讀寫的基礎能力。 Basic English ability in listening, speaking, reading, writing				●

B	具備對英美文化與文學史的基礎瞭解。 Basic understanding of English and American cultures and their literary histories.	●
C	具備閱讀鑑賞與分析跨界（語言、種族、性別、性向、宗教）文本的基本能力 Basic ability to appreciate and analyze texts in different aspects: language, ethnicity, gender, sexuality, and religion.	●
D	具備多元藝術媒體形式鑑賞力。 Basic ability to appreciate different arts.	●
E	具備資料蒐集、文本分析、書面及口頭報告的能力。 Basic ability to gather materials required for textual analysis in preparation for either oral or written reports.	●

圖示說明Illustration：● 高度相關 Highly correlated ○ 中度相關 Moderately correlated

#### 課程大綱

#### Course Outline

1. Introduction to translation theory and methods
2. Learning key concepts in translating texts from / into English
3. Translating in practice: students should learn to translate newspapers and articles on various subjects.
4. Comprehending and translating idioms and fixed expressions into literal Chinese/English

資源需求評估（師資專長之聘任、儀器設備的配合．．．等）

Resources Required (e.g. qualifications and expertise, instrument and equipment, etc.)

#### 課程要求和教學方式之建議

#### Course Requirements and Suggested Teaching Methods

The first semester of course will focus on English to Chinese translation, and the second semester of course will focus on Chinese to English translation. Students should submit a long translation work by the end of each semester.

#### 其他

#### Miscellaneous

Students should learn translation theory and polish their translation skills through intensive practice.

尊重與保護智慧財產權，請勿非法影印。